

15 Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad Populum suum et ad deos suos, vade cum ea.

16 Quae respondit: Ne aduerseris mihi ut relinquam te, et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus Populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17 Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18 Videns ergo Noëmi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:

19 Profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus Urbem ingressis, velox apud cunctos fama percerebruit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noëmi.

20 Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi, id est, pulchram, sed vocate me Mara, id est, amaram, quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

guiros, y se salva. La que se pierde no tiene de que quejarse, pues vuelve atras por una eleccion enteramente libre de su voluntad; y la que persevera venciendo todos los obstáculos que se le ponen delante, os debe dar por esto eternas gracias; porque sois, Señor, el que por misericordia la fortificais en vuestro amor, y le concedeis el precioso don de la perseverancia, al paso que por juicios ocultos, pero siempre justos, negais esto mis-

15 A la que dixo Noemi: Mira tu cuñada se ha vuelto a su Pueblo y a sus dioses, vete con ella.

16 Ruth le respondió: No te opongas mas instándome a que te dexé, y me vaya; porque a donde quiera que fueres, iré yo; y donde tú morares, yo tambien moraré. Tu Pueblo será mi Pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17 La tierra que te recibirá en tu muerte, en esa quiero morir; y allí tendré mi sepulcro. Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18 Viendo pues Noemi que Ruth con tanta resolucion habia determinado irse con ella, no quiso mas contradecirla<sup>1</sup>, ni persuadirla que se volviese a los suyos:

19 Y partieron juntas, y llegaron a Bethlehem. Y luego que entraron en la Ciudad, prontamente se sonó por todas partes; y decian las mugeres: Esta es aquella<sup>2</sup> Noemi.

20 A las quales respondió: No me llameis Noemi, esto es, hermosa, sino llamadme Mara, esto es, amarga; porque el Todopoderoso me ha llenado de extrema amargura.

mo a la otra. Véase S. PABLO ad Rom. ix.

<sup>1</sup> MS. 3. *Denedóse de hablar con ella.* MS. 8. *Diol vagar.*

<sup>2</sup> Parece que Noemi habia sido ántes mirada como una de las principales personas de la Ciudad; y por eso viéndola ahora tan pobre y miserable las que ántes la habian conocido, sorprendidas y llenas de admiracion se decian unas a otras: ¿Es esta aquella Noemi que en otro tiempo era tan rica y tan dichosa?

21 Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. ¿Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22 Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

<sup>1</sup> Rica de bienes, con marido y con hijos; y ahora vuelvo pobre, sin hijos y sin marido. La Iglesia en su oficio aplica estas palabras de Noemi a María Santísima, quando en el Calvario perdió a su

21 Salí llena,<sup>1</sup> y el Señor me hizo volver vacía. ¿Por qué pues me llamis Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligido<sup>2</sup> el Todopoderoso?

22 Vino pues Noemi con Ruth la de Moáb su nuera, de la tierra de su peregrinacion<sup>3</sup>; y volvió a Bethlehem, quando comenzaban a segarse las cebadas.

Unigénito Hijo, el Salvador del mundo.

<sup>2</sup> MS. 8. *El Señor me crebavit e quexó.*

<sup>3</sup> De la tierra de Moáb, donde habia morado algunos años como extrangera.

## CAPITULO II.

*Ruth obligada de la necesidad va a espigar en el campo de Booz, el qual la recibe con agrado. Vuelve Ruth muy alegre a su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida, y sabe de ella que Booz es pariente suyo.*

1 Erat autem viro Elimelech consanguineus homo potens et magnarum opum, nomine Booz.

2 Dixitque Ruth Moabit ad socrum suam: Si iubes, vadam in agrum, et colligam spicas quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gra-

<sup>1</sup> MS. A. *Un cormano.* Era Booz de la familia de Elimelech, que habia sido marido de Noemi; pero no consta en qué grado de parentesco se hallaban.

<sup>2</sup> Reducida Ruth a espigar, para recoger con que pudieran subsistir algun tiempo ella y su suegra, no se avergüenza ni se queja viéndose en la triste situacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dexado su patria. ¿A qué prueba expone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quién no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, a la que mira y venera como si fuera su misma madre?

tuacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dexado su patria. ¿A qué prueba expone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quién no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, a la que mira y venera como si fuera su misma madre?

Dddd 2

tiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea.

3 Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4 Et ecce ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5 Dixitque Booz iuveni qui messoribus praeerat: ¿Cuius est haec puella?

6 Cui respondit: Haec est Moabitis, quae venit cum Noemi de regione Moabide,

7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8 Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia, ne vadas in alterum

que use de clemencia conmigo. Y ella le respondió: Ve, hija mia:

3 Salió pues y cogia las espigas siguiendo a los segadores. Y aconteció que aquel campo tenía por dueño a uno llamado Booz, que era de la familia de Elimelech.

4 Y he aquí vino él de Bethlehem, y dixo a los segadores: El Señor sea con vosotros. Y ellos le respondieron: Bendígate el Señor.

5 Y preguntó Booz al jóven que cuidaba de los segadores: ¿De quién es esta<sup>2</sup> muchacha?

6 Él le respondió: Esta es aquella Moabita, que vino con Noemi de la tierra de Moáb,

7 Y rogóme<sup>3</sup> que la dexase coger las espigas que se fuesen quedando, siguiendo los pasos de los segadores: y desde la mañana hasta ahora está en el campo, y ni por un momento se ha vuelto a su casa.

8 Y Booz dixo a Ruth: Oye, hija, no vayas a otro campo<sup>4</sup>

<sup>1</sup> MS. A. *A los mesagueros.* Aquí es donde se lee la primera vez esta fórmula de salutación, que despues usó tambien el Propheta enviado por Dios a Asa Rey de Judá, *11. Paralip. xv.* quando volvia vencedor de sus enemigos; y el Angel S. Gabriel usó de ella para saludar a María Santísima quando le anunció el inefable Mysterio de la Encarnación del Verbo Eterno en las purísimas entrañas de esta Señora. Por esto la Iglesia la usa freqüentemente en el sacrificio de la Misa y en el Oficio Divino. Es tambien de notar, con qué afabilidad y bondad saluda Booz a sus trabajadores y criados, y la manera sencilla y piadosa con que estos le corresponden. Lenguage es este propio de la religion y de la piedad; pero lenguaje casi enteramente ol-

vidado y desconocido de las gentes del mundo. Lo que da motivo de temer, que como la boca habla por la abundancia del corazón, así el corazón esté vacío de aquel Dios de quien apenas se habla.

<sup>2</sup> Así la llamaba, porque no la conocia, y porque lo era respecto de él, que se hallaba ya entrado en edad.

<sup>3</sup> Podia hacerlo sin pedirselo, porque la Ley se lo permitia: *Levit. xix. 9. Deuter. xxiv. 19.* pero lo hizo por modestia y humildad, o tal vez porque todavia ignoraria el privilegio que le daba la Ley.

<sup>4</sup> MS. 8. *Rescoillo.* MS. A. *Restroxo.* Como un bien que Dios le pone entre las manos, teme Booz que no se le escape, y con razones las mas eficaces y que mas le obliguen, procura detenerla, mas bien

agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed iungere puellis meis,

9 Et ubi messuerint, seque-re. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas de quibus et pueri bibunt.

10 Quae cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: ¿Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11 Cui ille respondit: Nunciata sunt mihi omnia, quae feceris socrui tuae post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad Populum quem antea nesciebas.

12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israël, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.

13 Quae ait: Inveni gratiam

a espigar, ni te apartes de este lugar; mas allégate a mis muchachas<sup>1</sup>,

9 Y donde segaren, síguelas. Porque he dado órden a mis criados, que nadie te inquiete: y aun quando tuvieres sed, vete al hato<sup>2</sup>, y bebe de las aguas que beben tambien mis criados.

10 Ella entónces postrado su rostro en tierra le hizo una profunda reverencia, y dixo: ¿De dónde me viene la dicha de haber encontrado gracia en tus ojos, y que te dignes de hacer caudal de mí que soy una muger<sup>3</sup> extrangera?

11 A la qual respondió Booz: Me han contado<sup>4</sup> todas las cosas que hiciste con tu suegra despues de la muerte de tu marido; y que has dexado a tus parientes, y la tierra en que naciste, y te has venido al Pueblo que ántes no conocias.

12 El Señor te premie<sup>5</sup> como son tus obras, y recibas un cumplido galardón del Señor Dios de Israel, a quien has venido, y de baxo de cuyas alas te has acogido<sup>6</sup>.

13 Ella dixo: He hallado gra-

como quien pretende alcanzar de ella una gracia, que socorrerla. ¡Qué lección para los ricos! Los pobres no tienen necesidad de nosotros. Dios tiene mil medios para mantenerlos; nosotros somos los que tenemos necesidad de los pobres; porque Dios no usa de misericordia sino con el misericordioso.

<sup>1</sup> Atendiendo prudentemente a su honor y seguridad.

<sup>2</sup> MS. 3. *Alfajas.* MS. A. *Su sarsano.*

<sup>3</sup> Palabras admirables que descubren el fondo de esta insigne muger, y que confunden la soberbia de la mayor parte de los Christianos.

<sup>4</sup> Dos títulos poderosos que mueven particularmente a Booz a usar de piedad

con Ruth: el ser pobre, y muy virtuosa. Todos los verdaderos pobres tienen derecho a nuestras limosnas; pero con ningunos debemos emplear mas nuestra atención, que con aquellos sobre los cuales al paso que Dios los ha privado de los bienes despreciables de este mundo, deramó abundantemente inestimables riquezas de fe y de piedad.

<sup>5</sup> MS. 3. *Pecche tu obra.* ¿Y qué mayor recompensa que haber procedido de ella el Divino Salvador?

<sup>6</sup> Esta es una expresión familiar en la Escritura, tomada de las águilas que con sus alas defienden sus polluelos; quiere decir: Te has puesto baxo de la protección y al abrigo del Señor Dios de Israel.

apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vesperti fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congescit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecipit autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

16 Et de vestris quoque manipulis proiците de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quae collegerat virga caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

<sup>1</sup> Es una phrase Hebréa. Quiere decir: Me has hablado palabras agradables y llenas de consuelo.

<sup>2</sup> El Hebréo: *De tus esclavas*. Por esta profunda humildad con que Ruth se mira inferior a todas las esclavas de Booz, mereció despues tenerle por marido, y ser madre de muchos y grandes Reyes.

<sup>3</sup> Acostumbraban los segadores comer el pan mojado en vinagre, lo que servia para refrescarlos, y darles fuerzas al mismo tiempo. Esto mismo se practica tambien el día de hoy en muchas partes de España, y tambien en otros muchos países cálidos, especialmente en el tiempo de la siega, y miéntras

cia en tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazon de tu esclava<sup>1</sup>, no pudiendo yo cotejarme con una de tus criadas<sup>2</sup>.

14 Y díxole Booz: Quando fuere hora de comer, vente aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre<sup>3</sup>. Sentóse pues al lado de los segadores, y se amasó una polenta<sup>4</sup>, y comió y se sació, y alzó lo que le sobró.

15 Y levantóse de allí, para coger espigas como solia. Y Booz dió orden a sus criados, diciendo: Aunque ella quiera segar con vosotros, no se lo estorbeis<sup>5</sup>:

16 Y de vuestras gavillas dexad caer de propósito algunas espigas, y que queden allí, para que las coja sin rubor, y ninguno la reprehenda quando las coja<sup>6</sup>.

17 Estuvo pues espigando en el campo hasta la tarde; y sacudiendo y dando con una vara a lo que habia cogido, halló como un ephi<sup>7</sup> de cebada, esto es, tres celemines.

dura la estacion rigorosa del Estío.

<sup>4</sup> De espigas de trigo tostadas al fuego, como se insinua en el texto Hebréo.

<sup>5</sup> El sentido del Hebréo es así: Aunque quisiera coger de los manojos, no la molesteis.

<sup>6</sup> ¡Qué ingeniosa es la caridad, y de qué arbitrios se vale para quitar al verdadero pobre la necesidad y vergüenza de pedir; y para ponerse al mismo tiempo a salvo de la peligrosa tentacion de la vanidad!

<sup>7</sup> Esta era una medida que contenia quanto bastaba para poder comer un hombre diez días. Véase lo que dexamos notado sobre el maná en el *Cap. xvi. del Exódo*.

18 Quos portans reversa est in Civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat.

19 Dixitque ei socrus sua: ¿Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20 Cui respondit Noëmi: Benedictus sit a Domino: quoniam eandem gratiam, quam praebuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo.

21 Et Ruth: Hoc quoque, inquit, praecepit mihi, ut tamdiu messoribus eius iungerer, donec omnes segetes meterentur.

22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis eius exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23 Iuncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

18 Y cargándolos volvióse a la Ciudad, y los mostró a su suegra: y ademas sacó, y le dió las sobras de la comida<sup>1</sup> de que ella se habia saciado.

19 Y díxole su suegra: ¿Dónde has espigado hoy, y dónde has trabajado? bendito sea el que tuvo misericordia de tí. Y le dió donde habia trabajado; y que el dueño se llamaba Booz.

20 A la qual respondió Noëmi: Bendito sea él del Señor; pues la misma caridad que tuvo con los vivos, la conserva tambien con los muertos<sup>2</sup>. Y añadió: Pariente nuestro cercano es ese hombre<sup>3</sup>.

21 Y Ruth: Tambien me mandó, que no me apartara de sus segadores, hasta que se acabara toda la siega.

22 A la qual respondió la suegra: Mas vale, hija mía, que vayas a espigar entre sus criadas<sup>4</sup>, porque alguno no te moleste en el campo de otro.

23 Juntóse pues con las criadas de Booz; y espigó entre ellas, hasta que las cebadas y el trigo se recogieron en las troxes<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> MS. A. *Lo que condensara*.

<sup>2</sup> Porque la buena voluntad que tuvo y mostró a mi marido y a mis hijos quando vivian, la conserva y guarda todavía, atendiéndote a tí que has estado casada con uno de ellos, y socorriéndonos a las dos aun despues que ellos han faltado.

<sup>3</sup> Muchos Intérpretes sienten que

Booz fué hijo de un hermano de Elimelech, y por consiguiente sobrino suyo.

<sup>4</sup> Noemi con esta advertencia y con tan buen consejo miraba prudentemente por su honor y seguridad.

<sup>5</sup> Dios hizo que Ruth pasase a contraer matrimonio con Booz ántes que se recogiese el trigo, como veremos despues.